

# CHAPTER 1 Cate Archer Must Die!

## Call it a hunch.

### ロード画面



ロード画面2

UNITY has sent Cate Archer to Japan to investigate a rumored international crime convention expected to take place in the pastoral village of Inotakimura. Her objective is to photograph the meeting's participants without arousing their suspicion.

Her first task will be to locate agent Isamu Hatori, who will provide further information on her assignment. He's waiting somewhere in the village.

日本のイノタキ村という片田舎で国際犯罪会議が開かれるという噂をキャッチしたUNITYは、それを調査するためCate Archerを現地に派遣した。今回の彼女の任務は会議の参加者に怪しまれずに、写真を撮影することだ。

だがその前に諜報員のIsamu Hatoriを探し出し、今回の任務の詳細を聞かなければならない。彼は村のどこかでCateが来るのを待っている。

Tip: If you're not sure what to do next, check the Mission screen (default hotkey: Tab) to see your objectives. Also, the compass in the upper right of your screen often indicates important destinations.  
アドバイス：次に何をするのかわからない時は、[MISSION] (ミッション) 画面を開き (デフォルトでは [TAB] キー) 任務の目的を確認しましょう。また画面右上にコンパスが表示され、進むべき方向を示してくれます。

### ムービー

7:01 p.m.  
Inotakimura, Japan  
午後7時1分  
日本 イノタキ村



Yamata-sanの話

Yamata-san : I'll wait for you here.  
Yamata-san : 「ここであなたを待ってます。」



Cateの話

Cate Archer : If I'm not back in an hour, clear out and contact headquarters.  
Cate Archer : 「あたしが一時間で戻らなかったら本部に連絡をとって。」

Yamata-san : It's not like you to be cynical.  
Yamata-san : 「そんな事を言うのはあなたらしくもない。」

Cate Archer : Call it a hunch. Something about this assignment feels wrong.  
Cate Archer : 「予感よ。この任務は、何か嫌な予感がするの。」

Cate Archer : Wish me luck.  
Cate Archer : 「幸運を祈って。」

### <ゲーム内テキスト>

Yamata-san : Hatori-san is waiting for you somewhere in the village.

Yamata-san : 「Hatoriさんがこの村のどこかであなたを待っています。」



ゲームスタート

### 伝達メッセージ

Rendezvous with Hatori-san.  
Hatoriさんと接触せよ。



Yamataさんとの会話1

Yamata-san : Look for messages from him.  
Yamata-san : 「まず、彼からの伝言を探してください。」

Yamata-san : Find Hatori-san. He can help you with your mission.  
Yamata-san : 「そして、その伝言からHatoriさんを探してください。彼があなたを助けてくれるでしょう。」

Yamata-san : Good luck!  
Yamata-san : 「幸運を祈ります!」

### 伝達メッセージ

Recover six pages of UNITY field manual.  
6ページのUNITY実戦マニュアルを回収せよ。



Santaの話

Santa : Psst.  
Santa : 「おい!」

Santa : Caw, caw!  
Santa : 「カアカア!」

Santa : It's me, Santa!  
Santa : 「私だ、Santaだ!」

Santa : Say hello to the Mark VII Mechanized Mynah Bird. Perfect way for me to communicate with you in the field.

Santa : 「マークVIIメカ マイナー バードに挨拶をしてくれ。君と屋外でコンタクトを取るにはこれに限る。」

### 伝達メッセージ

Address the mechanical mynah bird for useful advice.  
ロボットのメカ マイナー バードに、役に立つアドバイスがないか聞いてみる。

Santa : Now, then, anything I can do for you?  
Santa : 「さてさて、私にできることはないかね?」

### <選択肢1を選んだ場合>

Santa : If you're unsure what to do next, consult the Mission Status screen.  
Santa : 「次に何をすれば良いか分からなくなったときは、[MISSION] (ミッション) 画面を見てみるといい。」

Santa : Unless an objective is marked optional, you must accomplish it in order to complete your mission.  
Santa : 「任意扱いの目的でない限り、ミッション達成にはそれをクリアする必要がある。」

Santa : On certain missions you may also receive parameters, which are general guidelines or rules of conduct. Violate them at your own risk.

Santa : 「いくつかのミッションでは、パラメータを受けることもあるだろう。これは全般的なガイドラインまたは指導のルールだ。それに反する行動をとるときは気をつけるように。」

Santa : That covers the basics.

Santa : 「基本的には、ざっとこんなところだ。」

Santa : Anything else?

Santa : 「ほかに何か?」

### 伝達メッセージ

Consult Intelligence screen (default hotkey: I) to review information.

[INTELLIGENCE] (情報) 画面 (デフォルトでは **I** キー) を開くと、情報を確認できます。

### < 選択肢2 を選んだ場合 >

Santa : The Equipment screen shows you a complete list of the weapons and gadgets you're carrying. Choosing an item from this list will bring up a detailed description and a summary of available ammunition types or gadget functions, which can also be selected here.

Santa : 「[EQUIPMENT] (装備) 画面には君の持っている武器や小物がすべて表示される。リストからアイテムを選ぶと、その詳しい説明が表示される。また使用可能な弾あるいは小物の機能も出てくるので、ここでそれを選ぶことも可能だ。」

### < 選択肢3 を選んだ場合 >

Santa : When you overcome certain obstacles or accomplish specific objectives, you'll receive skill point rewards.

Santa : 「定められた障害を乗り越えたり、特定の目的を遂行することによって、スキルポイントが得られる。」

Santa : Bring up the Player screen to spend these points to improve your abilities.

Santa : 「([PLAYER] (プレイヤー) 画面を出して、このポイントにより能力を上げることが可能だ。」

### < 選択肢4 を選んだ >

Santa : Jolly good. I'll be in touch soon.

Santa : 「よかろう。またそのうち会いにくるよ。」

Santa : What can I do for you?

Santa : 「何か用か?」



橋の前での  
Santaとの会話

Santa : You can gauge your accuracy by your crosshair. The more blurred it becomes, the less accurate your shots will be. Rapid movement will tend to foul your aim.

Santa : 「照準によって、射撃の正確性を把握することができる。照準がぼやけていけばいるほど、射撃は不正確になる。急な動きは狙いを外しやすくしてしまうぞ。」



門の前にいる  
Santaの会話

Santa : Careful!

Santa : 「気をつける!」

Santa : Enemies can hear any sound you make, so learn to move quietly.

Santa : 「君の立てる音を敵に聞かれることもある。音を立てずに動く術を身につける。」

Santa : Your footsteps can give you away, but you can Sneak to tread softly.

Santa : 「足音を立てないようにこっそりと歩くことも可能だ。」

Santa : Keep in mind that certain materials, such as ceramic tile, magnify sound, whereas surfaces like grass or snow will dampen your footsteps.

Santa : 「セラミックのタイルなど、足音を大きく響かせる素材があることは覚えておいたほうがいい。逆に、草や雪の地面では足音が小さくなることもな。」

Santa : Also, be careful not to knock over bottles or bump into wind chimes or you'll cause a disturbance.

Santa : 「それと、ビンにつまづいたり、風鈴にぶつかると倒れることになるので気をつけるように。」



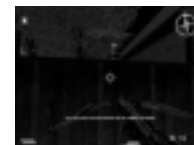
門を通過してすぐの  
Santaとの会話

Santa : Try to dispatch enemies when they're unsuspecting. If they see you, they'll cry out, attracting attention.

Santa : 「敵がこちらに気づく前に排除してしまう方がいい。気づかれてしまうと敵に叫ばれて、ほかの敵の注意を引いてしまうからな。」

Santa : Also, don't leave bodies lying around. Move them somewhere out of the way.

Santa : 「また、敵の死体をそこに放置してはいけない。邪魔にならない場所に移動させることだ。」



塀の上にいる  
Santaとの会話

Santa : You can lean around corners to see what's up ahead.

Santa : 「角のところでは、その先に何があるか、覗きこむこともできる。」

Santa : Enemies will eventually notice you, though, so don't peek too long.

Santa : 「だが敵に見つかる時もあるから、あまり長くは覗いていないほうがいい。」



敵同士の会話

Ninja : I'm hungry.

Ninja : 「お腹へったわ。」

Ninja : You just ate.

Ninja : 「さっき食べたばかりじゃない。」

Ninja : I can't help it. I eat when I'm stressed.

Ninja : 「しょうがないのよ。ストレスがあると食べずにはられないの。」

Ninja : Why are you stressed?

Ninja : 「どうしてストレスがあるの?」

Ninja : I have a bad feeling about tonight.

Ninja : 「今夜は良くないことが起こりそうで。」

Ninja : You're worried about one little spy?

Ninja : 「たかがスパイ一人のこと?」

Ninja : What? No, Kenji-san asked me to meet him later. I think he wants to break up.

Ninja : 「え? 違うわよ。Kenjiさんが今夜、会おうって言ってきたの。彼、あたしと別れたいんじゃないかしら。」

Ninja : My grandmother said you should poison your man every morning before he leaves. Tell him he can have the antidote when he comes home.

Ninja : 「おばあちゃんが言ってたわ。男には毎朝、出かける前に毒を盛ってやれって。それで、家に戻ってきたら毒消しをあげるからって言ってやるのよ。」

Ninja : What poison should I use?

Ninja : 「どんな毒を使ったらいいのかしら?」

Ninja : I'm sure my grandmother can give you something. She doesn't need it anymore.  
Ninja : 「うちのおばあちゃんに言えば、くれると思うわ。おばあちゃんにはもう必要のないものだし。」

Ninja : She's not worried about your grandfather running away?  
Ninja : 「おじいちゃんが逃げ出したりはしないの?」

Ninja : He can't. He's paralyzed. You have to be very careful with the dosage.  
Ninja : 「逃げられないわよ。おじいちゃん、全身麻痺してるもの。毒は用法用量を守って使わなくちゃね。」



出口へ

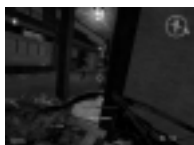
## CHAPTER 1 Cate Archer Must Die! I have bad news.

### ロード画面

Tip: You can usually run and hide instead of fighting. Enemies can lose track of you at intersections if they didn't see which way you went. You can also escape by finding a Hiding Place.

アドバイス: 戦う以外に、走ったり、隠れたりして、敵を振り切ることもできます。敵が十字路であなたの進んだ方向を見失えば、それ以上追ってくることはありません。また「隠れ場所」を見つけて敵から逃れることもできます。

### ゲーム内テキスト



敵同士の会話2

Ninja : Do you want to go shopping in Nagoya this weekend?  
Ninja : 「今度の週末、名古屋までショッピングに行かない?」

Ninja : I can't. I have an assassination.  
Ninja : 「あたしはバス。暗殺任務があるの。」

Ninja : Get Haruko to do it.  
Ninja : 「Harukoに任せたらいいじゃない。」

Ninja : She's still mad at me about her cat.  
Ninja : 「あの子、猫ちゃんの件でまだあたしのこと恨んでるのよ。」

Ninja : What about Yuki?  
Ninja : 「じゃあ、Yukiは?」

Ninja : I'll ask her.  
Ninja : 「そうね、聞いてみるわ。」

Ninja : Let me know.  
Ninja : 「あとで返事聞かせてね。」



敵同士の会話3

Ninja : What happened to your arm?  
Ninja : 「その腕、どうしちゃったの?」

Ninja : I got in a fight with my mom.  
Ninja : 「ママとケンカしちゃったのよ。」

Ninja : Looks like she cut you pretty badly.  
Ninja : 「ずいぶん手ひどくやられたのね。」

Ninja : She caught me by surprise. She's fast for her age.  
Ninja : 「不意打ちだったの。ママ、歳に似合わず機敏なのよね。」

Ninja : She must have been really mad.  
Ninja : 「そりゃよっぽど怒ってたんだ、あんたのママ。」

Ninja : She thinks we don't dress properly for ninjas. I'm like, Mom, it's the '60s. Get used to it. And she's like, It's disrespectful. So I said, old people always say that.

Ninja : 「あたしたちの格好がニンジャらしくないって言うの。もう60年代なんだから、時代に合わせなくちゃ。でもママは、この格好が礼を失してるのかなんとかって。だからあたし言っちゃったの。年寄りには決まってそう言うのよね、って。」

Ninja : Uh oh.  
Ninja : 「あーらら。」

Ninja : Yeah, she went kind of crazy. She came flying across the room and started slashing at me. Finally I fought her off, but I was worried I was going to accidentally stab her. That would have made her really mad.

Ninja : 「そしたらもう、ママったら頭にきちゃったみたい。部屋を横切って飛んできて、あたしに切りつけてきたのよ。しょうがないから、あたしも反撃したけど、勢いあまってママを刺しちゃったらどうしようってヒヤヒヤしたわ。そんなことしたら、ママ、余計に頭にきちゃうもの。」

Ninja : You better buy her some chocolates or something.  
Ninja : 「あとでお母さまにチョコか何か買っていったほうがいいわよ。」

Ninja : Good idea.  
Ninja : 「それはいい考えね。」



Hatriさんとの会話

Hatori-san : Agent Archer, over here!  
Hatori-san : 「Archer課報員、こちらです!」

Hatori-san : I have bad news. They've moved the meeting. You'll have to find out where.

Hatori-san : 「じつは悪い知らせなのですが、会場場所が変わってしまいました。あなたにその場所を探して欲しいのです。」

### 伝達メッセージ

Discover the new location for the meeting.  
会議の新しい場所を見つける。

Hatori-san : Look for places where ninjas are gathered together.  
Hatori-san : 「ニンジャたちが集まっている場所を探ってください。」

Hatori-san : Maybe you can hear them talking about the new location.  
Hatori-san : 「もしかしたら彼女等から、新しい場所の情報が得られるかもしれません。」

Hatori-san : You might be able to find a memo, but that's risky.  
Hatori-san : 「場合によってはメモを見つけられるかもしれませんが、これには危険が伴います。」

Hatori-san : Be careful!  
Hatori-san : 「お気をつけて!」



情報収集



再びHatriさんとの会話

Hatori-san : Good work! I'll mark the location of the meeting on this map.

Hatori-san : 「よくやってくれました! ではこの地図に場所をマークしておきましょう。」



敵アジトの地図

Hatori-san : Okay, follow me!

Hatori-san : 「では、私の後についてきてください。」

## 書類

### 【UNITY HEADQUARTERS】

Cate,

While information on the ninja clan in Inotakimura is somewhat scarce, we have been able to ascertain the following details:

- Ninjas are trained to lunge great distances for powerful strikes against their enemies.
- They can use smoke bombs to vanish, often reappearing close to their targets for surprise attacks.

I hope this information proves helpful. Take care of yourself.

Bruno Lawrie

Senior Field Operative

UNITY Special Operations Division

Cate

イノタキ村のニンジャー味に関する情報は十分ではないが、以下の情報をようやく入手できた。

- ニンジャーは非常に遠距離から突撃し、敵に打撃を与える訓練を受けているようだ。
- 彼女等は発煙弾を使って姿を晦まし、その後敵のすぐ側に現れて奇襲をかける。

この情報が役立つことを願っている。それでは成功を祈る。

Bruno Lawrie

上級戦闘諜報員

UNITY特別作戦部

### 【UNITY HEADQUARTERS】

Agent Archer,

Sometimes you will come across opportunities for bonus assignments which you can complete for additional Skill Points. Keep your eyes open for intelligence items such as notes, briefcases, or letters.

Here's a simple optional objective for practice: I've scattered six pages from the UNITY field manual throughout the general area. Collect them all before moving on.

Santa,

Director of Gadgetry

UNITY Toymaker Division

Archer 諜報員

時によって、ボーナス任務が与えられる。この任務を完了するとSkill Pointsを獲得することができる。ノート、ブリーフケース、または手紙などの情報アイテムを見逃さないように注意すること。

ここでは練習用の簡単な目標を設定する。UNITY戦闘マニュアルの中の6ページ分をエリア全体にばらまいた。次に進む前にこれらを拾い集めること。

Santa

小道具の責任者

UNITY小道具製作部

### 【UNITY HEADQUARTERS】

ACTION BUTTON

When you target an object or character you can interact with, text will appear at the center of the screen to indicate what will happen when you press the Action button (default: Right Mouse Button). If the text is grayed out, you cannot interact with the item until some condition is met. For example, you may have to unlock a door or acquire a necessary inventory item.

The Action button will reload your currently selected weapon (assuming it can be reloaded) if nothing is targeted.

[行動]ボタン

操作できるオブジェクトや話しかけることのできるキャラクターに照準を置くと、[行動]ボタンを押した後に起こる内容を示すテキストが画面の中央に表示されます（[行動]ボタンは、デフォルトでは **ENTER** キーもしくは右マウスボタンです）。テキストがグレーで表示されている場合は、ドアの鍵を解除したり、必要な所持品アイテムを入手するなどの条件が満たされるまではそのオブジェクトを操作することができません。

何にも照準を置かずに[行動]ボタンを押すと、現在選択している武器が再装填可能である場合、再装填されます。

### 【UNITY HEADQUARTERS】

INTELLIGENCE ITEMS

Be sure to search everywhere for important documents. Some may contain information vital to your current mission. Others may give you Skill Point rewards.

Documents you pick up can be viewed at any time during a mission by accessing the Intelligence screen (default hotkey: I).

情報アイテム

あらゆる場所を徹底的に搜索して重要な書類を探してください。これらの書類には、現在のミッションの明暗を分ける重要情報が含まれている場合もあります。また、その他の書類からは「Skill Point」(スキルポイント) が得られるかもしれません。

[INTELLIGENCE] (情報) 画面にアクセスすると、入手した書類はミッション中にいつでも見直すことができます（デフォルトでは **I** キー）。

## 【UNITY HEADQUARTERS】

Agent Archer,

Whenever possible, I will arrange to leave useful equipment or ammunition for you in the field. Keep an eye out for foiled-wrapped presents like this one.

The coins you'll find in this package are worth more than their face value suggests, as you can throw them to distract enemies. You can even lure enemies away from their posts by tossing a coin around a corner or into an alley.

Santa

Archer **諜報員**

君のために役立つ装備または弾薬を可能な限り戦場に置いていくことにする。これと同じようなプレゼントを見逃さないように注意したまえ。

この包みの中の硬貨を敵に向かって放り投げると、奴らの注意を逸らすことができる。この硬貨を曲がり角や路地裏に投げ込んで敵をおびき寄せ、奴らを持ち場から離れさせることも可能だ。

Santa

## 【UNITY HEADQUARTERS】

UNCONSCIOUS ENEMIES

Enemies that are knocked unconscious, such as by a taser or sleeping gas, will eventually wake up. They may also be roused by their comrades.

You can disarm unconscious enemies by searching them, thereby eliminating them as a threat unless they obtain a replacement weapon.

**気絶状態の敵**

スタンガンや睡眠ガスによって気絶状態に陥った敵は、しばらく経つと目を覚まします。あるいは、仲間から起こされる場合もあります。

気絶した敵の持ち物を検索して、武器を取り上げてしまえば、彼らが新しい武器を手に入れるまでは恐れる必要がありません。

## 【UNITY HEADQUARTERS】

HIDING

Whenever you enter a potential hiding place, the Hiding Place icon will appear at the bottom of your screen. If you stand perfectly still, you will momentarily become hidden, at which point enemies won't see you until they're right upon you. You will stay hidden as long as you remain in the hiding place and don't move quickly or fire a weapon.

If you can't hide because an enemy knows where you are, the icon will be crossed out.

**隠れる**

隠れられる場所に入ると、[Hiding Place] (隠れ場所) アイコンが画面の下に表示されます。その場所で完全に静止すると、いつでも隠れることができます。敵はあなたが隠れている正確な場所に来るまで、あなたを見つけることができません。隠れ場所から出なければ、隠れ続けることも可能です。ただし、隠れ場所の中で素早く身体を動かしたり、武器を発砲してはいけません。

敵があなたの居場所を突き止めているために隠れられない場合は、アイコンがバツ印で消されます。

## 【UNITY HEADQUARTERS】

SEARCHING

Enemies often carry valuable items such as ammunition, armor, first aid, or important documents, so be sure to search them thoroughly by holding down the Action button until the progress bar disappears. You may want to move your victims into the shadows before searching them to avoid drawing unwanted attention.

You can also search filing cabinets and stacks of paper for hints and useful intelligence items. It is often by searching that you will find bonus objectives.

**搜索**

多くの敵は矢、アーマー、救急道具、または重なる書類などの役立つアイテムを持っているので、進行中のバーが消えるまで[行動]ボタン ( **ENTER** /右マウスボタン) を押し続けてください。その際には、別の敵の注意を引いてしまわないように、アイテムを搜索する前に倒した敵を影に隠した方がいいかもしれません。

また、書類棚や書類の山の中からヒントや情報アイテムを搜索することもできます。搜索によってボーナス目標 (任意ミッション) が見つかることも多々あります。

## 【UNITY HEADQUARTERS】

LEAVING AN AREA, PART 1

When you see the Door icon, it means you are approaching the end of an area. Move forward to exit, but only if you're finished exploring.

**エリアの外に出る、パート1**

出口アイコンは、エリアの端に近付いたことを意味します。探検が終わっている場合は、そのまま進むとエリアの外に出ます。

## 【UNITY HEADQUARTERS】

Agent Archer,

I've left you instructions for how and where to contact me. For security reasons, I've placed four encoded notes around the neighborhood, each of which contains a portion of the message. That way, if one of the notes is intercepted and decoded, my safety will not be compromised.

I also left a present for you near a vending machine.

Isamu Hatori

Archer **諜報員**

私と連絡を取る場所と方法について指示を残しておきました。安全を期するため、この近辺に4つの暗号文を隠してあります。各暗号文にはメッセージの1部が含まれています。この方法ならば、万が一暗号文の1つが盗まれ、解読されたとしても、私の身に危険が及ぶことはないでしょう。

それともう1つ、自動販売機の近くにプレゼントも残しておきました。

Isamu Hatori

## 【UNITY HEADQUARTERS】

Agent Archer

Please deliver this briefcase to Hatori-san at your earliest convenience. It contains information pertinent to his next assignment.

Santa

Archer 諜報員

このブリーフケースをできるだけ早くHatoriさんに届けてほしい。この中には彼の次の任務に関する情報が入っている。

Santa

## 【UNITY HEADQUARTERS】

SAVING

Remember to save your progress from time to time, either by using the Save Game option in the System menu or the Quicksave key (F6). Also, keep in mind that your progress is autosaved whenever you enter a new area, so you have the option of restarting the level if necessary.

セーブ

[SYSTEM] (システム) メニューの[Save Game] (ゲームをセーブ) オプションまたはクイックセーブキー (F6 キー) を使って、ときどきゲームの進捗状況をセーブしてください。また、新しいエリアに入ると、それまでのゲームが自動的にセーブされることも覚えておいてください。必要に応じて、その場からもう一度スタートすることができます。

## 【UNITY HEADQUARTERS】

COMPASS

In addition to keeping you oriented within the environment, your compass can provide other useful information. The Objective icon will direct you to locations crucial to your mission. You may also occasionally see an X, which indicates waypoints or other important destinations.

コンパス

コンパスには、現在自分のいる方角を知る以外にも有用な用途があります。[次の目標] アイコンを使うと、ミッションを完遂するために重要な方角を向くことができます。また、「X」という文字が表示されることもあります。これは中間地点またはその他の重要な方角を示しています。

## 【UNITY HEADQUARTERS】

DISTRACTIONS

One of the most effective means of slipping past enemy agents is to distract them. For example, you can toss a coin down a dark alley to lure guards away from their posts. If the threat of an intruder doesn't get their attention, the distinctive chime of loose change on pavement surely will. If you don't have a coin, you can always improvise with your crossbow. Just don't cause too much of a ruckus or you'll alarm your enemies.

注意を逸らす

敵の諜報員をやり過ごす最も効果的な手段は、注意を逸らすことです。たとえば、暗い路地裏に硬貨を放り投げて、警備員を持ち場からおびき出す方法があります。彼らは侵入者の脅威には気付かなくても、小道に小銭が落ちる音には敏感に反応します。硬貨を持っていないくても、クロスボウで間に合わせることができます。ただし、あまり大騒ぎすると敵の警戒心を煽ることになり逆効果になります。

## 【UNITY HEADQUARTERS】

DIFFICULTY SETTINGS

Keep in mind that you can adjust the difficulty of your mission at any time by bringing up the Options menu, selecting Game, and choosing the desired setting. Difficulty settings primarily affect how much damage enemies do to you, so if you find yourself becoming frustrated or not feeling challenged enough, try modifying the setting to suit your needs.

難易度の設定

ミッションの難易度はいつでも変更できることを覚えておいてください。難易度を変更するには、[OPTIONS]メニューを表示して、[Game]を選択し、好みの設定を選んでください。難易度の設定は主に敵から与えられるダメージの大きさに影響するので、飽きてきたり、スリルが足りないと感じたら、好みに合わせて設定を変更してください。

## 【忍】

To all clan members:

We expect the spy to enter the village from the east, where most of the best tourist attractions are concentrated, but it's also possible she'll approach from the direction of the falls. Please report to your assigned posts promptly this evening. It is recommended you eat before your shift begins, as our food budget was used up by last month's attack on the Oshii clan headquarters.

Haruko Muroi

Assistant Administrator

一門に告ぐ

例の女スパイは観光名所の集中する東側から村に潜入すると予測されるが、滝の方角から接近する可能性もある。今宵は各自持ち場に急行すること。先月、オシイー族の本部が襲撃を受けた影響で、食料の蓄えが底をついてしまったので、持ち時間の前に食事を済ませておくこと。

Haruko Muroi

上忍

## 【忍】

PUBLIC NOTICE:

A mandatory curfew is in effect tonight from 6:00pm to 6:00am. Residents caught out of doors during these hours will be dealt with severely.

Haruko Muroi

Assistant Administrator

Katakuri Ninja Clan

告示:

今宵18時から明朝6時まで夜間外出取り締まり令を発動する。この時間帯に自宅外で見つかった居住者を厳罰に処する。

Haruko Muroi

上忍

カタクリニンジャー門

## 【忍】

## ATTENTION ALL CLAN MEMBERS

Be on the lookout for UNITY agent Cate Archer. She is to be considered armed and extremely dangerous. Report any sightings to Takashi-san at once.

Haruko Muroi  
Assistant Administrator

## 一門に告ぐ

UNITY諜報員のCate Archerを探すのだ。Archerは武装していると考えられ、非常に危険だ。見かけた者は直ちにTakashiさんに連絡すること。

Haruko Muroi  
上忍

## 【忍】

To all clan members:

It has come to my attention that some of you are dissatisfied with our current assignment. I realize that the Director is not an especially pleasant person to work for, but remember that Isako-san owes him a debt of honor. Please put aside your personal grudges for the sake of our clan.

If you have trouble coping with your resentment, Obaba will be available for counseling as soon as she finishes up her latest batch of poison.

Mikiko Shena  
Morale Officer

## 一門に告ぐ:

このところ、任務に不満を抱く者が目に付くようになった。確かにThe Directorはあまり尽くし甲斐のあるお方ではないが、Isakoさんはあの方に恩義があるのだ。それを忘れてはならない。我が一門のために個人的な恨みは放念せよ。敵意を抑えるのに難儀するようであれば、大婆に相談するがよい。大婆は毒の配合が終わり次第、皆の相談に乗れるそうだ。

Mikiko Shena  
規律委員

## 【?】

There are three mailboxes in front of the sweet shop. You must arrange them in a specific sequence to signal me.

The red mailbox should be open.

菓子屋の前に3個の郵便受けがある。これらを特定の順序に並べて、私に合図を送ってほしい。

赤い郵便受けが開くはずだ。

## 【?】

There are three mailboxes in front of the sweet shop. You must arrange them in a specific sequence to signal me.

The gray mailbox should be closed.

菓子屋の前に3個の郵便受けがある。これらを特定の順序に並べて、私に合図を送ってほしい。

灰色の郵便受けは閉じたままにしておいてくれ。

## 【?】

There are three mailboxes in front of the sweet shop. You must arrange them in a specific sequence to signal me.

The blue mailbox should be open.

菓子屋の前に3個の郵便受けがある。これらを特定の順序に並べて、私に合図を送ってほしい。

青色の郵便受けは開けておいてくれ。

## 【?】

I'll meet you at the sweet shop on the west side of the neighborhood. Look for the sign with the crane near a vending machine.

この地区の西側にある菓子屋で落ち合おう。自動販売機の近くにあるツルのついた看板が目印だ。

## 【?】

IMPORTANT! PLEASE READ!

At the Director's insistence, tonight's meeting has been moved to the main house. Please be sure to consult the revised guard post overview before reporting for duty to minimize confusion. If you will be patrolling an unfamiliar area, make sure to note the location of convenient restrooms.

Haruko Muroi  
Assistant Administrator

## 重要!必ず読むこと!

所長の命令で、今宵の会合場所を母屋に変更する。見張りに就く前に持ち場の変更内容を確認し、混乱を避けるよう注意せよ。土地鑑のない場所を巡回する際には、手洗いの場所を確認しておくこと。

Haruko Muroi  
上忍